

Diccionari de la COVID-19

Bibliografia

Obres especialitzades

“25 recursos sobre la COVID-19 i el SARS-CoV-2” [en línia]. *MaTXemBrat de Blocs* (18 maig 2020).
<<https://matxembratinfo.wordpress.com/2020/05/18/25-recursos-sobre-la-covid-19-i-el-sars-cov-2/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

BOFILL, Cristina; CUADRADO, Sandra; JULIÀ, M. Antònia. “Estratègies de cocreació i comunicació de la Terminologia de la COVID-19 en temps de pandèmia” [en línia]. *RLD blog* (15 abril 2021).
<<https://eapc-rld.blog.gencat.cat/2021/04/15/estrategies-de-cocreacio-i-comunicacio-de-la-terminologia-de-la-covid-19-en-temps-de-pandemia-cristina-bofill-sandra-cuadrado-i-m-antonia-julia/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

BORONAT COGOLLOS, Miquel. “Cap a la irrealitat a colps de normativa “ [en línia]. *Eines de Llengua* (11 maig 2020).
<<https://einesdellengua.blogspot.com/2020/05/cap-la-irrealitat-colps-de-normativa.html>> [Consulta: 14 febrer 2022]

BORONAT COGOLLOS, Miquel. “Covid-19” [en línia]. *Fitxes de dubtes i terminologia* (26 febrer 2020).
<<https://www.cdipv.org/fitxes/covid-19/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

“COVID-19 Terminology Resource Centre” [en línia]. *Terminology without borders* (2021).
<<https://yourterm.org/covid-19/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

DeCS: Descriptores en Ciencias de la Salud [en línia]. Sao Paulo: BIREME: OPS: OMS, 2017.
<<https://decs.bvsalud.org/E/homepagee.htm>> [Consulta: 14 febrer 2022]

“Especial COVID-19” [recurs electrònic]. *Infollengua* (14 abril 2020).

Eur-LEx [en línia]. Luxembourg: European Union Publications Office, 2022.
<<https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Euromomo [en línia]. Copenhaguen: Statens Serum Institut, 2022.
<<https://www.euromomo.eu/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

FUNDÉU. *Coronavirus: Todas nuestras recomendaciones lingüísticas sobre este asunto* [en línia]. Madrid: Fundéu, 2020.
<<https://fundeu.es/coronavirus-recomendaciones-lenguaje/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Futura [en línia]. Roubaix: Futura-Sciences, cop. 2001-2022.
<<https://www.futura-sciences.com/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

IRIS - PAHO [en línia]. Washington: Pan American Health Organization, 2022.
<<https://iris.paho.org/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

IUPHAR/BPS Guide to pharmacology [en línia]. [S.l.]: International Union of Basic and Clinical Pharmacology (IUPHAR): British Pharmacological Society (BPS), 2021.
<<https://www.guidetopharmacology.org/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Journal of Infectiology [en línia]. Grand Rapids: Journal of Infectiology, 2018- .
<<https://www.infectiologyjournal.com/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

JULIÀ, M. Antònia. “Terminologia en temps de pandèmia. Un escenari insòlit”. Comunicació presentada a la *XVIII Jornada SCATERM: La terminologia en la comunicació de la COVID-19*, el 27 maig 2021.
<<https://es.slideshare.net/mediatermcat/terminologia-en-temps-de-pandmia-un-escenari-inslit-m-antnia-juli>> [Consulta: 14 febrer 2022]

JULIÀ, M. Antònia; BOFILL, Cristina; CUADRADO, Sandra. “Terms and conditions: Cocreating and launching Catalan terminology 'COVID-19: Key concepts' during the pandemic and lockdown”. Comunicació presentada al *Simposi VAKKI*, el 12 febrer de 2021 a Vaasa (Finlàndia).
<<https://es.slideshare.net/mediatermcat/terms-and-conditions-cocreating-and-launching-catalan-terminology-covid19-key-concepts-during-the-pandemic-and-lockdown>> [Consulta: 14 febrer 2022]

JULIÀ BERRUEZO, M. Antònia; CUADRADO CAMPS, Sandra; BOFILL CARALT, Cristina. “El treball terminològic en temps de pandèmia i de postpandèmia” [en línia]. *Terminàlia* (2021), núm. 23, p. 39-50. <http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/149211/pdf_83> [Consulta: 14 febrer 2022]

L'Estenedor [en línia]. (2020), núm. 167. Mollet del Vallès: Ajuntament de Mollet del Vallès: Consorci per a la Normalització Lingüística, 2001- .
<https://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/167%20L'Estenedor_1588915284.pdf> [Consulta: 14 febrer 2022]

Plateforme ouverte des données publiques françaises [en línia]. [Paris]: République française. ETALAB, 2021.
<<https://www.data.gouv.fr/fr/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

RACANIELLO, V.; TULLER, D.; REY, G.U. *Virology blog: About viruses and viral disease* [en línia]. [S.l.]: Vicent Racaniello, 2021.
<<https://www.virology.ws/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

SciELO.org: Scientific Electronic Library Online [en línia]. São Paulo: SciELO – Scientific Electronic Library Online, 2022.
<<https://scielo.org/es/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

SULTAN, Mohana. “La competencia instrumental en la traducción médica español-árabe: Propuesta de un diccionario médico en línea” [en línia]. *Tonos Digital*. Vol. 2 (2020), núm. 39.
<<https://www.um.es/tonosdigital/znum39/indice39.htm>> [Consulta: 14 febrer 2022]

SULTAN, Mohana. "La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales". *FITISPos International Journal*. Vol. 1 (2019), núm. 6, p. 269-280.

SULTAN, Mohana. *La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales*. Madrid: Universidad de Alcalá (UAH), 2019. [Tesi doctoral].

SULTAN, Mohana. *Translation in the time of Corona: Covid19* [en línia]. Berlin: Democratic Arabic Center for Strategic, Political and Economic Studies, 2020.
<<https://democraticac.de/?p=68902>> [Consulta: 14 febrer 2022]

SWI *swissinfo.ch* [en línia]. Bern: Swiss Broadcasting Corporation, 2022.
<<https://www.swissinfo.ch/eng>> [Consulta: 14 febrer 2022]

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *El diccionari terminològic*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2010.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *L'ordenació de termes*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2008.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *La definició terminològica*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2009.

"Últims articles de divulgació sobre la COVID-19" [en línia]. *Fundació Dr. Antoni Esteve Informa* (20 maig 2020).
<<https://mailchi.mp/esteve/ltims-articles-de-divulgaci-sobre-la-covid-19?e=34a7b9c534>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Obres terminològiques

BRENES, Patricia. "COVID-19 glossaries, dictionaries, terminology" [en línia]. *In my own terms* (08 abril 2020).
<<http://inmyownterms.com/covid-19-glossaries-dictionaries-terminology/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de bioètica* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2019. (Diccionaris en Línia)
<<http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/271/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

COSTA, Rute; SILVA, Raquel. *Glossário Colaborativo COVID-19* [en línia]. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa. Centro de Lingüística, 2020.
<<https://www.lexonomy.eu/ec25mm79/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Corona-Glossar in sieben Sprachen [en línia]. Berlin: Bundessprachenamt, 2020.
<<https://www.bundeswehr.de/de/organisation/personal/organisation-/bundessprachenamt/corona-glossar-in-sieben-sprachen-veroeffentlicht-1104036>> [Consulta: 14 febrer 2022]

COVID-19 glossary in 18 languages [en línia]. New York: Eriksen Translations, 2020. <<https://eriksen.com/general/translation-importance-during-covid19/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

COVID-19 multilingual terminology available in IATE [en línia]. Luxembourg: Translation Centre for the Bodies of the EU, 2020. <<http://cdt.europa.eu/en/news/covid-19-multilingual-terminology-available-iate>> [Consulta: 14 febrer 2022]

De nouveaux termes liés à la santé, à l'information et à la désinformation pour comprendre la crise sanitaire [en línia]. Paris: Ministère de la Culture, 2020. <<https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/De-nouveaux-termes-lies-a-la-sante-a-l-information-et-a-la-desinformation-pour-comprendre-la-crise-sanitaire>> [Consulta: 09 juny 2020]

DEN BOON, Ton. "Coronawoordenboek" [en línia]. A: *Lexiton Taalbank*. Varik: Taalbank, 2020. <<https://www.taalbank.nl/2020/03/14/coronawoordenboek/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Euskalterm [en línia]. Vitoria: Gobierno Vasco. Departamento de Cultura y Política Lingüística, 2022. <<https://www.euskadi.eus/web01-apeuster/es/ac36aEuskaltermWar/publiko/erakutsiBilaketa?locale=es>> [Consulta: 14 febrer 2022]

FUNDACIÓ DR. ANTONI ESTEVE; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de recerca clínica de medicaments* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia) <<http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/157/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Glossari bàsic Covid-19 [en línia]. Barcelona: UGT de Catalunya, 2020. <http://catala.ugt.cat/wp-content/uploads/2020/11/glossari_covid-19_2020_v2_def.pdf> [Consulta: 14 febrer 2022]

Glossary on the COVID-19 pandemic [en línia]. Gatineau: Government of Canada. Translation Bureau, 2021. <<https://www.btb.termiuplus.gc.ca/publications/covid19-eng.html>> [Consulta: 14 febrer 2022]

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; FUNDACIÓ ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I DE BALEARIS; ENCICLOPÈDIA CATALANA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT. *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT): Versió de treball* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015-2021. (Diccionaris en Línia) <<http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/183/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

JAMMOUL SAIF, W. *Diccionario de términos médicos (español-árabe)*. [S.l.]: Amazon Digital Services, 2021.

Koronavirusaren oinarritzko lexikoa [en línia]. [S.I.]: Euskaltzaindia, 2020. <https://www.euskaltzaindia.eus/dok/plazaberri/2020/apirila/Koronavirusaren_oinarritzko_lexikoa.pdf> [Consulta: 14 febrer 2022]

Palabras clave: COVID-19 [en línia]. Madrid: Fundéu BBVA, 2020. <<https://www.fundeu.es/dudas/palabra-clave/covid-19/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Pou, Toni. “Les paraules de la pandèmia” [en línia]. *Ara* (30 maig 2021). <https://www.ara.cat/cultura/paraules-pandemia_1_4000477.html> [Consulta: 14 febrer 2022]

PubMed.gov [en línia]. Bethesda: National Library of Medicine, 2022. <<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. *Diccionario de términos médicos* [en línia]. Madrid: Real Academia Nacional de Medicina, cop. 2012. <<http://dtme.ranm.es/index.aspx>> [Consulta: 14 febrer 2022]

SALADRIGAS, María Verónica [et al.]. “Glosario de covid-19 (en-es) abreviado” [en línia]. *Panacea@*. Vol. 21 (2020), núm. 51, p. 110-172. <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea20-51_sup_glosario_covid-19.pdf> [Consulta: 14 febrer 2022]

SALADRIGAS, María Verónica [et al.]. *Diccionario de covid-19 (EN-ES)* [en línia]. Barcelona: Tremédica, Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines, cop. 2022. <<https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/diccionario-de-covid-19-en-es/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

STEINMETZ, Katy. “Coronavirus: A glossary of terms to help you understand the unfolding crisis” [en línia]. *TIME Magazine* (23 març 2020). <<https://time.com/5798684/coronavirus-glossary-definitions/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

SULTAN, Mohana. *Glosario de términos de la Coronavirus (español-árabe)* [en línia]. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2021. <<https://cihispanoarabe.org/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

TechDico: English - French technical dictionary [en línia]. Strasbourg: TechDico, 2022. <<https://www.techdico.com/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Cercaterm* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2022. <<https://www.termcat.cat/ca/cercaterm>> [Consulta: 14 febrer 2022]

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'immunologia* [en línia]. 2a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015. (Diccionaris en Línia) <<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/189>> [Consulta: 14 febrer 2022]

TERMIGAL. *TERGAL: Banco de termos galegos recomendados* [en línia]. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2022.
<<http://www.cirp.gal/tergal>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Terminologia de les ciències de la salut [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2022.
<<https://www.demcat.cat/ca>> [Consulta: 14 febrer 2022]

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA. SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA. *Termos esenciais da COVID-19* [en línia]. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2020.
<<https://www.usc.gal/gl/servizos/snl/terminologia/te-covid.html>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Vocabulari bàsic de la COVID-19 en LSC [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, 2020.
<https://llengua.gencat.cat/ca/llengua_signes_catalana/recursos-i-activitats/terminologia-basica-covid-19-en-lsc/> [Consulta: 14 febrer 2022]

Vocabulari del coronavirus [en línia]. Barcelona: Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, 2020. <http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/coronavirus_vocabulari> [Consulta: 14 febrer 2022]

ZAMO, Alliance. *Dictionnaire COVID: Le lexique de la pandémie de A – Z* [en línia]. Lyon: AfricaNews, 2020.
<<https://fr.africanews.com/2020/07/03/dictionnaire-covid-le-lexique-de-la-pandemie-de-a-z/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Obres lexicogràfiques

ACADEMIA OCCITANA - CONSISTÒRI DEL GAI SABER. *Diccionari general de la lenga occitana* [en línia]. [S.l.]: Academia Occitana, 2008-2021.
<<http://www.academiaoccitana.eu/diccionari/DGLO.pdf>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Aulete Digital: o dicionário da língua portuguesa na internet [en línia]. Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital, 2022.
<<https://aulete.com.br/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

BALAGUER, Claudi; POJADA, Patricia. *Diccionari català-occità occitan-catalan*. Barcelona: Llibres de l'Index, 2012.

Britannica [en línia]. Chicago: Encyclopaedia Britannica, cop. 2022.
<<http://www.britannica.com/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Cambridge dictionary [en línia]. Cambridge: Cambridge University Press, cop. 2022.
<<http://dictionary.cambridge.org/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Collins dictionary [en línia]. London: Collins, cop. 2022.
<<http://www.collinsdictionary.com/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Diccionari occitan [en línia]. Billère: Lo Congrès permanent de la lenga occitana, 2021.
<<https://locongres.org/oc/aplicacions/dicodoc-oc/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Dicionário Priberam [en línia]. Lisbon: Priberam Informática, cop. 2021.
<<https://dicionario.priberam.org/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Enciclopèdia.cat [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2022.
<<http://www.enciclopedia.cat>> [Consulta: 14 febrer 2022]

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (dir.). *Diccionario da Real Academia Galega* [en línia]. A Coruña: Real Academia Galega, 2021.
<<https://academia.gal/diccionario>> [Consulta: 14 febrer 2022]

HOUAISS, A.; VILLAR. M. de S. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana* [en línia]. 2a ed. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2022.
<<http://dlc.iec.cat/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Larousse Encyclopédie [en línia]. Paris: Larousse, 2022.
<<http://www.larousse.fr/encyclopedia>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Le petit Robert de la langue française [en línia]. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2022.
<<http://www.lerobert.com/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Lexico [en línia]. Oxford: Lexico.com, cop. 2022.
<<https://www.lexico.com/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Merriam-Webster dictionary [en línia]. Springfield: Merriam-Webster, cop. 2022.
<<http://www.merriam-webster.com/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española* [en línia]. 23a ed. Madrid: Real Academia Española, 2014.
<<https://dle.rae.es/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Viquipèdia: L'enciclopèdia lliure [en línia]. San Francisco: Wikimedia Foundation, 2022.
<<http://ca.wikipedia.org/wiki/Portada>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Wikipédia: L'encyclopédie libre [en línia]. San Francisco: Wikimedia Foundation, 2022.
<<http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Wikipedia: La enciclopedia libre [en línia]. San Francisco: Wikimedia Foundation, 2022.
<<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Wikipedia: The free Encyclopedia [en línia]. San Francisco: Wikimedia Foundation, 2022.
<<http://en.wikipedia.org/>> [Consulta: 14 febrer 2022]

Llocs web d'organismes

Agència Europea del Medicament
<<https://www.ema.europa.eu/en>>

Associació d'Economia de la Salut
<<http://www.aes.es/>>

Generalitat de Catalunya. Agència de Salut Pública de Catalunya (ASPCAT)
<<https://salutpublica.gencat.cat/ca/inici>>

Govern de Portugal. Direcció General de Salut
<<https://covid19.min-saude.pt/>>

Govern dels Estats Units. Departament de Salut i Serveis Socials. Centres de Prevenció i Control de Malalties
<<https://www.cdc.gov/>>

Institut per a l'Avaluació i les Mètriques en Salut
<<http://www.healthdata.org/>>

Organització Mundial de la Salut
<<https://www.who.int/>>

Societat Farmacèutica Britànica
<<https://www.bps.ac.uk/>>

Unió Internacional de Farmacologia Bàsica i Clínica
<<https://iuphar.org/>>

Universitat d'Oxford. Centre de Medicina Basada en l'Evidència
<<https://www.cebm.net/>>

Xarxa de Prevenció de la COVID-19
<<https://espanol.coronaviruspreventionnetwork.org/>>